

Udaleku irekiak. Hizkuntza klausulak euskaraz eta espainieraz

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Hernaniko Udalak onartuta dituen hizkuntza irizpideak Udal barruan eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko.

Otsailaren 22ko 19/2024 DEKRETUAK, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoak 13. artikuluan arautzen ditu kontratazio publikorako prozedurak. Bertan jasotzen du euskal sektore publikoko entitateek egindako kontratazio publikoetako prozedurak gauzatzen direnean **kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak sartuko dituztela kontratazio-organismoek**, baita, hala badagokio, behar diren baliabide ekonomikoak ere; batetik herritar hartzailari bermatzeko aukeratzen duen hizkuntza ofizialean emango zaiola zerbitzua eta hizkuntza-eskubideak bermatzeko baldintzetan emango dela zerbitzua; eta bestetik, euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza ofizialtasunaren erregularizazioa betetzeko. Eta, era berean, kontratazio-prozedura arautzen duten agiriek kontratuaren objektua kontuan hartuta, hizkuntza-normalizazioaren arloan kontratua gauzatzeko baldintzak ezarriko dituzte.

Kontratuaren xede den prestazioaren berezko ezaugarriak kontratua ezinbestean eskaraz gauzatzea eskatzen du, enpresa esleipendunaren langileek zuzeneko harremana izango dutelako ikasleekin, familiekin eta herriko ikastetxeekin. Eta administrazioari dagokio zerbitzu jasoleen hizkuntza eskubideak bermatzea. Horrenbestez, administrazioak bermatu behar du enpresa esleipendunak zerbitzua euskaraz ere eskaintzeko gaitasuna baduela.

Hizkuntza baldintza hauek kontratuaren funtsezko betebeharrak izan dira, eta horiek urratzeak zigor sistema aplikatzea ekar lezake edo kontratua bertan behera uztea Sektore Publikoko Kontratuaren Legeari jarraituz.

a) Langileen euskara gaitasunari buruz

Enpresa esleipendunak hurrekin, familiekin eta herriko ikastetxeekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek, hau da, zuzendariak eta koordinatzaileak, gai izan beharko

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros los Criterios lingüísticos para la normalización del uso del euskera del Ayuntamiento y en el municipio de Hernani.

El DECRETO 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco regula en su artículo 13 los procedimientos de contratación pública. Recoge que **los órganos de contratación incluirán las cláusulas necesarias en cada caso cuando se lleven a cabo procedimientos de contratación pública** realizados por entidades del sector público vasco, así como, en su caso, los recursos económicos necesarios; por un lado, para garantizar a la ciudadanía destinataria la prestación del servicio en la lengua oficial que elija y en condiciones que garanticen los derechos lingüísticos; y, por otro, para dar cumplimiento a la regularización de la oficialidad lingüística del euskera y del castellano. Y, asimismo, los pliegos que regulen el procedimiento de contratación establecerán, teniendo en cuenta el objeto del contrato, las condiciones de ejecución del mismo en materia de normalización lingüística.

Las características específicas de la prestación objeto del contrato exigen que el contrato se materialice en euskera ya que quienes trabajan para la empresa adjudicataria del servicio tendrán relación directa con el alumnado, las familias y los centros escolares del municipio. Y corresponde a la administración garantizar los derechos lingüísticos de las personas receptoras del servicio. Por consiguiente, la administración garantizará que la empresa adjudicataria tiene competencia para ofrecer el servicio en euskera.

Los requerimientos lingüísticos recogidos aquí constituyen una obligación esencial del contrato y su incumplimiento podrá dar lugar a aplicar una sanción o la resolución del contrato, de conformidad con la Ley de Contratos del Sector Público.

a) Competencia lingüística del personal

El personal que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con los niños y las niñas, las familias y los centros escolares, es decir quien ejerza labores de dirección y quienes ejerzan labores de coordinación, deberán

dute beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan egiteko, eta esleipena egingo bada, nahitaez egiaztatu beharko dute Europako Erreferentzia Markoaren **C1 euskara gaitasun maila** edo baliokidea.

Esleipendun izateko proposatutako enpresak kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du zerbitzua emango duten langileek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna, horretarako egingo zaion eskakizunean emandako epean.

Egiaztapena nola:

- Euskara gaitasunaren titulu bitartez
- Euskaltegiratuta dauden pertsonen kasuan, euskaltegiak egindako agiri bitartez.
- Euskal Autonomia Erkidegoko beste erakunde publiko batek egindako mailaketa proban ateratako emaitza egiaztatzen duen agiri bitartez
- Euskara maila egiaztatzetik salbuetsita dagoela jasotzen duen agiriaren bitartez: Apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren 2., 3. eta 4. artikuluetan eta otsailaren 26ko 28/2019 Dekretuaren eranskinean jasota dagoenaren baitan.
- Hernaniko Udalean 2006az geroztik egindako mailaketa probaren batean ateratako emaitza hartuko da kontuan.

Kontratuaren esleipendun izateko proposatzen den enpresako langileek kontratazio honetarako eskatutako euskara gaitasuna egiaztatua ez badute, mailaketa-probak egingo dizkie Udalak. Azterketak Udalak zehaztutako egunean, orduan eta lekuan egingo dira. Udaleko Euskara Zerbitzuak antolatuko ditu dagozkion azterketak langile horien euskara maila neurtzeko. Horretarako Euskara Zerbitzua harremanetan jarriko da enpresarekin. Enpresak bere gain hartuko du mailaketa proba horiek egiteak sor dezakeen kostua. Euskara Zerbitzuak txostena egin arte ezingo du Kontratazio Mahaiak kontratazioan aurrera egin.

Kontratuaren esleipendun izateko proposatzen den enpresak zerbitzurako aurkezten dituen langile guztiek zerbitzu honetarako eskatutako euskara gaitasuna egiaztatzen ez badute, ezin izango da esleipenduna izan. Langileren batek eskatutako euskara gaitasuna egiaztatzen ez badu, enpresak euskara gaitasun hori egiaztatua duen beste langile bat proposatuko du 3 lan eguneko epean gehienez

estar capacitados para trabajar en las dos lenguas oficiales, y para poder llevar a cabo la adjudicación deberán justificar obligatoriamente el **nivel C-1 o su equivalente** del Marco Europeo de Referencia.

Previa a la adjudicación del contrato, la empresa que se proponga como adjudicataria deberá verificar en el plazo concedido para ello, que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa.

Modo de acreditación:

- Mediante título de competencia en euskera
- En el caso de las personas que están en euskaltegi, mediante documento expedido por el euskaltegi.
- Documento acreditativo del resultado de la prueba para evaluar el nivel de euskera realizado por otro ente público de la Comunidad Autónoma del País Vasco
- Mediante certificado de exención de acreditación del nivel de euskera: de conformidad con lo establecido en los artículos 2, 3 y 4 del Decreto 47/2012, de 3 de abril y en el anexo del Decreto 28/2019, de 26 de febrero.
- Se tendrá en cuenta el resultado obtenido en alguna de las pruebas para evaluar el nivel de euskera realizadas en el Ayuntamiento de Hernani desde 2006.

El Ayuntamiento realizará pruebas para medir el nivel de euskera al personal trabajador en el caso de que no tengan acreditado el nivel de euskera exigido para esta contratación. Las pruebas se realizarán el día, hora y lugar concretados por el Ayuntamiento. El Servicio de Euskera del Ayuntamiento será el encargado de organizar las pruebas oportunas para evaluar el nivel de euskera de dichas personas. Para ello el Servicio de Euskera se pondrá en contacto con la empresa. La empresa se hará cargo de los gastos que puedan ocasionar dichas pruebas. La contratación no se podrá formalizar hasta que el Servicio de Euskera emita informe favorable.

No podrá ser adjudicataria la empresa propuesta para ello si todo su personal adscrito al servicio no acredita el nivel de euskera exigido para este servicio. En el caso de alguna persona trabajadora no acredite el nivel de competencia requerido, la empresa propondrá a otra persona que sí tenga acreditado dicho nivel euskera en un plazo máximo de 3 días laborales para poder ser adjudicataria del

ere, zerbitzuaren enpresa esleipenduna izan ahal izateko. Epe horretan euskara gaitasun maila egiaztatua duen beste langilerik aurkezten ez badu, esleipendun izateko proposatutako enpresa ezin izango da esleipenduna izan. Horrelakorik gertatuz gero, Udalak lehiaketaren zerrendan 2. geratu den lizitatzaileraren euskara gaitasuna baloratuko du. Eta horrela hurrenez hurren.

Era berean, enpresa kontratatu eta geroago enpresa esleipendunak langileren bat aldatuz gero edo zerbitzua emateko langile berririk kontratatzeko asmorik izanez gero, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute. Langile aldaketa egiten den guztietan enpresak Udalari jakinaraziko dizkio langile berriaren izen-abizenak eta horrek egiaztatutako euskara maila. Enpresak Udalaren aldeko txostena beharko du langile berria lanean hasi aurretik.

Enpresa esleipenduna arduratuko da jardueren hizkuntza kudeaketa egiteaz: besteak beste, enpresak helaraziko dizkie zerbitzua emango duten langileei Udalak jarritako hizkuntza jarraibideak.

b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntzari buruz

Enpresa esleipendunak, zerbitzua ematerakoan, Udalak bere hizkuntzazko jarduera arautzeko dituen planen arabera jokatu du.

b.1) Hizkuntza paisaia

Idatzia

Zerbitzua ematean enpresa esleipendunak zerbitzua emango duen eremuan jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz idatziko dira.

Musika

Jardueretan musika erabiliz gero, euskal musika lehenetsiko da.

b.2) Zerbitzu jasoleekin erabiliko den hizkuntzari buruz

Hernaniko Udalak onartutako irizpideei jarraituz, haurrekiko eta ikastetxeekiko ahozko nahiz idatzizko harremana euskaraz izango da. Horrezaz gain,

servicio. En el supuesto de que en dicho plazo no presente personal con el nivel requerido de euskera, la empresa propuesta como adjudicataria no podrá ser adjudicataria. En ese caso el Ayuntamiento se dirigirá al o a la siguiente licitante, por el orden que hayan quedado clasificadas las ofertas, a fin de que valore la competencia lingüística. Y así, sucesivamente.

Así mismo, una vez realizada la contratación, en el caso de que la empresa adjudicataria sustituya personal trabajador o tenga intención de incorporar a una nueva persona al servicio, quienes se incorporen deberán cumplir los requerimientos lingüísticos exigidos. Cada vez que se incorpore al servicio una nueva persona trabajadora, la empresa comunicará al Ayuntamiento el nombre y apellidos de la misma y el nivel de euskera que tiene acreditado. No podrá comenzar a ejercer su trabajo hasta que el Ayuntamiento emita informe favorable.

La empresa adjudicataria será la encargada de realizar la gestión lingüística de las actividades: entre otras cosas, la empresa facilitará al personal que vaya a prestar el servicio las instrucciones lingüísticas marcadas por el Ayuntamiento.

b) Lengua a utilizar en el servicio

La empresa adjudicataria procederá a la hora de ofrecer el servicio de acuerdo con la planificación del Ayuntamiento en cuanto a regulación de la actividad lingüística.

b.1) Paisaje lingüístico

En los escritos

Los rótulos, señalización, avisos, carteles y resto de comunicaciones de carácter general que instale la empresa adjudicataria al prestar el servicio en la zona de prestación del servicio serán en euskera.

Música

En caso que se ponga música en las actividades tendrá preferencia la música en euskera.

b.2) Lengua a utilizar con las personas receptoras del servicio

De acuerdo con la planificación del Ayuntamiento en cuanto a regulación de la actividad lingüística, será en euskera la comunicación verbal y escrita que

bereziki zainduko da harreman hizkuntza haurrekin. Enpresa esleipendunak familia euskaldunekiko ahozko harremana— lehen hitza, telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan, bileretan... eta idatzizko harremana — oharak, abisuak, ordutegiak...— euskaraz izango da. Gainerako familiekiko ahozko eta idatzizko harremanean beste hizkuntzaren bat erabili behar izanez gero, lehentasuna izango du euskarak. Euskaraz ulertzen dutenak eta ulertzen ez dutenak taldean daudenean, lehentasuna izango du euskarak. Herritarrak, norbanako gisa, edozein unetan erabil dezake hizkuntza aukeratzeko eskubidea. Hizkuntza eskubide hori bermatzeaz arduratuko da enpresa esleipenduna. b.3) Enpresaren eta Udalaren arteko harreman hizkuntzari buruz Enpresa esleipendunaren eta Udalaren arteko ahozko —bilerak, kontsultak...— nahiz idatzizko harremanak — fakturak, txostenak, memoriak...— Udalaren lan hizkuntzaren arabera izango dira, hau da, euskaraz. Ondorioz, enpresa esleipendunak Udalarekin harremanetan aritzeko pertsona elebiduna izendatuko du. Eta Euskara Zerbitzuak jarraipena egingo dio behin zerbitzua esleituta. c) Hizkuntza baldintzen jarraipenari eta ez betetzeari buruz Kontratazioa sustatu duen udal lantzailearen arduradunak jarraipena egingo du zerbitzu hau emateko eskatu diren hizkuntza baldintzak betetzen direla egiaztatzeko. Hizkuntza baldintza horiek urratzeak zigorrak aplikatzea ekar dezake. Sektore Publikoko Legearen 192. artikuluari jarraituz. Behin eta berriz urratzeak, berriz, kontratua bertan behera uztea ekar dezake, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 211. artikuluari jarraituz.	mantenga con los niños y niñas y con los centros escolares. Además, se cuidará especialmente la lengua de relación con los niños y niñas. La relación tanto verbal —atención inicial, telefónica, contestadores, presencial, reuniones— como escrita — notas, avisos, horarios...— que mantenga la empresa con las familias vascoparlantes, será en euskera. Si en la relación verbal y escrita con el resto de familias hay que utilizar otro idioma, tendrá prioridad el euskera. Si en un mismo grupo se encuentran quienes entienden euskera y quienes no lo hacen, se dará prioridad al euskera. La ciudadanía, a nivel individual, podrá ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua. Será responsabilidad de la empresa adjudicataria garantizar ese derecho. b.3) Lengua a utilizar entre la empresa y el Ayuntamiento La comunicación verbal —reuniones, consultas... y escrita —facturas, informes, memorias...— que mantenga la empresa adjudicataria y el Ayuntamiento será en euskera, de conformidad con la lengua de trabajo del mismo. Por tanto, será bilingüe quien designe la empresa para su relación con el Ayuntamiento. Y el Servicio de Euskera hará un seguimiento una vez realizada la adjudicación del servicio. c) Seguimiento e Incumplimiento de los requerimientos lingüísticos Será responsabilidad del departamento del Ayuntamiento que ha impulsado la contratación hacer el seguimiento para la verificación del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos. El incumplimiento de los requisitos lingüísticos podrá dar lugar a la aplicación del sistema penal, de conformidad con el artículo 192 de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento continuado a la resolución del contrato, de conformidad con el artículo 211 del de la Ley de Contratos del Sector Público.
---	--